

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ЧЕШСКИМИ СТУДЕНТАМИ

JELENA KUPCEVIČOVÁ

THE USE OF SPECIALIZED PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS BY CZECH STUDENTS WITHIN THE PRACTICAL COURSE OF LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

ABSTRACT

The present article is devoted to the possibilities of using specialized phraseological expressions in the study of Russian as a foreign language. Such an approach represents a way of expanding students' vocabulary and it also familiarizes them with the realia, traditions, and customs of the country from the point of view of linguoculturology, expanding the concept of linguistic picture of the world, developing the communicative approach in the study of vocabulary and helping to become familiar with the mentality of native speakers.

KEY WORDS *Russian as a foreign language, specialized phraseological expressions, linguoculturology, language culture, methodological recommendations*

CONTACT *Ostravská univerzita, Ostrava; jelena.kupcevicova@osu.cz*

Как известно, фразеологизмы являются неотделимой частью любого языка. Фразеология как лингвистическая дисциплина зародилась в 40-х годах XX века, благодаря исследованиям В.В. Виноградова, и развивается до сих пор. В настоящее время фразеология остаётся объектом многочисленных разноаспектных исследований. К фразеологизмам проявился интерес и с точки зрения новой науки – лингвокультурологии, которая по мнению В.А. Масловой определяется «как отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологи и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» (Маслова 2004: 9). В своей статье «Фразеология русского языка как отражение языковой картины мира» В.Е. Копылова указывает: «В основе этой науки (лингвокультурологии) лежит ключевое понятие – «языковая картина мира», которое понимается лингвистами как отражение национального миропонимания и мировидения. Именно лингвокультурология сделала возможным рассмотрение фразеологии с точки зрения отражения в ней языковой картины мира» (Копылова 2010: 89).

Фразеологизмы являются важным элементом любого языка и включают в себя устойчивые сочетания слов, имеющие иное значение, чем сумма значений отдельных слов. Они образуются чаще всего путем соединения глагола с наречием, прилагательного с существительным, существительного с предлогом или путем соединения нескольких существительных. Фразеологизмы часто имеют переносное, метафорическое или идиоматическое значение и характерны для любого языка и культуры любого народа. Они встречаются не только в обычной устной речи, но также часто используются в художественной литературе, являются важной частью языкового богатства и обеспечивают более эффективное и лаконичное общение. Зная и понимая значение фразеологизмов, человек может в нескольких словах обозначить или описать сложную ситуацию.

Профессор Н.Ф. Алифиренко в статье «Этноязыковое кодирование смысла в зеркале культуры», вышедшей в 2002 г. в журнале «Мир русского слова», подчёркивает, что «освоение русских фразеологизмов иностранными учащимися является не только важным познавательным и общеобразовательным этапом в изучении русского языка, но и становится одной из ступеней развития коммуникативно-деятельностного подхода в изучении лексики», что «умение правильно и в нужном контексте использовать паремии приводит к росту общей языковой культуры, позволяет образно, свободно и красочно излагать мысли, улучшает технику перевода, углубляет страноведческие познания обучающихся» (Алифиренко 2002: 70). Включение фразеологизмов в изучение любого языка может служить инструментом, который помогает определять и разграничивать функциональные стили речи (Митрофанова, Кохтев, Розенталь и др. 1990), а также приносит огромную пользу с точки зрения расширения знаний по страноведению (Костомаров, Верещагин и др. 1990). Рекомендации по методике использования фразеологизмов при изучении русского языка хорошо описаны в статье «Методика обучения иностранцев фразеологической системе русского языка: лингвокультурологический аспект», вышедшей в 2017 году в журнале «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики» (Адолина, Лазарев, Никитина и др. 2017: 59–65).

Существуют различия в происхождении, распространённости, количестве и разнообразии фразеологизмов в разных языках и культурах. Эти различия обычно зависят от исторического, культурного и социального контекста и связаны с различными факторами,

такими как географические условия, миграция, религия, искусство и литература, политические события, социальные изменения, технических прогресс. В некоторых языках и культурах фразеология прочно связана с традиционными и культурными элементами, такими как мифы, легенды, религиозные истории, притчи. В других культурах фразеология очень чувствительна к социальным и политическим изменениям и может развиваться в ответ на эти изменения. В любом языке фразеологизмы достаточно тесно связаны с повседневной жизнью, работой, ремёслами, профессиями, а теперь уже и современными технологиями и инновациями, развитием техники, технологий и науки.

В нашей статье мы хотим коснуться русских и чешских фразеологизмов, связанных с ремёслами, ремесленниками, их работой и используемыми ими инструментами, поскольку такие фразеологизмы очень хорошо можно использовать на занятиях по развитию речи студентов-чехов, изучающих русский язык как иностранный (или на занятиях русскоязычных студентов, изучающих чешский язык). С точки зрения изучения языка они помогают понять не только их прямое или переносное значение и область их возможного применения, но также являются важным элементом обучения, помогающим учащимся понять специфику языка, культуры и реалий страны, в которой используется этот язык, помогают расширить словарный запас. Понимание идиом и их дальнейшее использование в речи также важно для студентов, которые хотят говорить как носители языка.

Уже в средние века существовало множество ремёсел: кузнечное, гончарное, столярное, сапожное, ткацкое, писарское, хлебопекарное, торговое, пивоваренное, мельничное, стекольное и многие другие. В это время возникали фразеологизмы, так или иначе отражавшие специфику или результат работы, особенности ремесла или действия мастера, его мастерство, включавшие названия необходимого инструмента или вида деятельности, обозначавшие время, необходимое для выполнения работы или называвшие определённые единицы измерения и т. д. К сожалению, не все ремёсла отражены во фразеологизмах, но и те, которые сохранились до наших дней, весьма поучительны с точки зрения культуры, истории, реалий и быта наших предков. Интересно то, что многие фразеологизмы из этой области очень часто совпадают по смыслу и используют одинаковые лексические средства и конструкции как в русском, так и в чешском языках. Как известно, идиомы могут иметь как прямое, так и переносное значение, поэтому некогда первоначальное прямое значение выражения в большинстве случаев изменилось и употребляется в переносном смысле.

Приведённые в статье фразеологизмы были выбраны из «Русско-чешского фразеологического словаря», составленного Л. Степановой (Stěpanova 2007), «Чешско-русского фразеологического словаря», составленного В. Мокиенко и А. Вурмом (Mokienko, Wurm 2002), а также «Фразеологического словаря современного русского литературного языка» в 2-х томах под ред. проф. А. Н. Тихонова (Тихонов 2004).

Рассмотрим некоторые профессиональные фразеологизмы, а также возможности их использования.

Кузнечное дело – одно из древнейших ремёсел человечества. Кузнец ковал подковы, оружие, доспехи, гвозди и другие металлические предметы. Существуют фразеологизмы о работе кузнеца и его инструментах: молоте, наковальне, щипцах и т. д. Например, пе-

ред ковкой металл нагревали. Сначала он становился красным, затем жёлтым, а при самой сильной степени нагрева – калении – белым. Отсюда и появилось чешское выражение *Rozžhavit doběla*, что соответствует русскому *Довести до белого каления* и имеют значение «вывести кого-то из себя, лишить самообладания, разозлить». Чешское *Kout železo, dokud je žhavé (horké)* и русское *Куй железо, пока горячо* – означают призыв действовать без промедления, пока есть возможность. Чешское *Mezi kladivem a kovadlinou* и русское *Между молотом и наковальней* – описывает чрезвычайно сложную ситуацию, когда кто-то находится под давлением с двух сторон. Чешское *Brát/vzít (sevřit) do kleští* означает ситуацию, когда кого-то ставят в безвыходное положение, а русское *Взять/взять (захватить) в клещи* в XIX–XX веках получило переносное значение и употребляется военными в смысле окружить противника, зажать с трёх сторон.

Профессия **плотника** – это одна из старейших строительных профессий с долгой историей во всём мире. Работа плотника включает в себя широкий спектр работ по дереву, обработку брёвен и изготовление из них балок или других деревянных конструкций или их элементов. Все это с помощью плотницкого топора и других инструментов. Русское выражение *Топорная работа* не имеет прямого эквивалента в чешском языке, ему соответствует выражение – *je to šité horkou jehlou*, но оба выражения обозначают плохо, грубо, кое-как сделанную работу. А вот данное чешское выражение возникло из ремесла **портного**. Также из плотницкого ремесла возник фразеологизм *dělat co, začít/vzít/brát co od podlahy*, означающий делать что-то основательно, капитально, как следует. В русском языке ему соответствует эквивалент *Взять быка за рога*.

Из лексики **столяров** пришло к нам выражение «*Без сучка и задоринки*», т. е., сделать что-то гладко, без всяких препятствий, помех, недостатков, изъянов. В чешском языке этому выражению соответствуют (*jde to*) *Jako po másle // jako když bičem mrská // jako na drátku*, хотя здесь смысл выражается иными лексическими средствами. Это же касается и выражения *Снять стружку (с кого-то)*, т. е., кого-то отругать, кому-то сделать выговор, которому в чешском языке соответствуют фразеологизмы *dělat/udělat (komu) kázání // ukazovat/ukázat (komu), zač je toho loket // dávat/dát co proto (komu)*. Выражение *Разделатъ под орех*, которое использовали столяры и **краснодеревщики** имеет сейчас два значения: 1) отругать, раскритиковать, т. е., *dávat/dát co proto (komu)* и 2) одержать полную победу над кем-либо, т. е., *ukazovat/ukázat (komu), zač je toho loket // roznést na kopytech (koho)*. Хотя ранее это русское выражение означало «сделать подделку», так как краснодеревщики из дешёвого дерева умели сделать подделку «под орех», «под дуб», «под красное дерево».

Ремесло **лесоруба** привнесло во фразеологию выражение *Рубить/подрубить сук, на котором сидишь – podřezávat si/podříznout pod sebou větev (na které sedíme)*, которые в обоих языках имеют одинаковые лексические средства выражения и одинаковое значение: поступать необдуманно, причиняя себе непоправимый вред.

До появления мануфактур обычно одежду бедные люди шили дома, а кто был побогаче – заказывал одежду у **портного** или **швеи**. До появления швейных машин шитьё выполнялось только вручную с использованием ножниц, иглы и ниток. Из области этого ремесла также пришло достаточное количество выражений, которые мы используем до сих пор. Например, чешское выражение *Šít horkou jehlou* соответствует по смыслу русскому *Шить на скорую руку // шить на живую нитку // шить наспех*, т. е., делать что-то быстро,

небрежно, как будто игла в руках была горячая. Если какая-то одежда узка, то говорим, что она *Трещит по (всем) швам* – *Praská ve švech*, хотя это выражение может иметь и переносное значение – «разрушаться, приходить в упадок, быть под угрозой полного развала, прямо-таки находиться накануне краха». А вот то, о чём-то грубо подделанном, немело скрытом русские говорят, что оно *Шито белыми нитками*, чехи скажут, что это *Jako pěst na oko*.

Торговцы также внесли свою лепту во фразеологию. Из области торговли до сих пор пользуемся выражениями *Měřit všem stejným loktem/metrem* – *Мерить всех одним аршином*. Они означают подходить ко всем с одинаковыми требованиями без различий. А вот выражение *Мерить всех на свой аршин* уже означает «судить людей по себе, по своим делам». Также из той же области выражение *Товар лицом показать* – *Ukázat lepší stránku věci*, т. е., показать лучшие, выигрышные качества, стороны кого-либо или чего-либо.

Хлеб всегда был основным продуктом питания всех слоёв населения. **Пекари** производили все виды хлеба, выпечки и других хлебобулочных изделий. Поэтому профессия пекаря всегда была в почёте, и хорошие пекари высоко ценились. Пекарю приходилось запасать сырьё и вспомогательные материалы для производства выпечки, делать смеси из разной муки, замешивать тесто в соответствии с приготавливаемыми изделиями. Впоследствии он формирует эту массу или выкладывает её в форму для выпечки и отправляет формы в печь. О людях, у которых нет ничего общего или наоборот, много общего, говорят, что они *Из разного теста* или *Из одного теста* – *Z jiného / jednoho těsta*. Одним из любимых хлебных изделий у русских является калач – пшеничный хлеб обычно в виде кольца с небольшим отверстием или в форме замка с дужкой. Выпекался по разным случаям из разного теста, которое предварительно долго мнут и трут. Отсюда возникло выражение *Тёртый калач*, которое означает опытного бывалого человека, много повидавшего в своей жизни, много пережившего и побывавшего в разных сложных жизненных ситуациях. Синонимом может служить выражение *Стреляный воробей*, а в чешском языке – *Je všemí mastní mazaný // má za ušima // je světem protřelý // ostřílený (starý) kozák*.

Из лексикона **охотников** пользуемся выражением *Гнаться за двумя зайцами* – *Honit dva zajíce najednou*, которое возникло из поговорки *За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь*. Фразеологизм обозначает, что люди берутся за несколько дел одновременно, и ни одно не доводят до конца. А вот русское выражение *Убить двух зайцев одним выстрелом*, которое обозначает, что одновременно в двух делах достигается положительный результат, в чешском языке претерпело изменение – *Zabit dvě mouchy jednou ránou*. Из этой же области можем привести выражение *Идти по (горячему/свежему) следу* – *Za horka/tepla (udělat co)* или *Заметать/занумать следы* – *Svádět/svéž ze stopy koho // Mást/zmást stopy*.

Рыбалка – древнее занятие, которым занимались люди во всём мире. Чехия всегда славилась своими рыбодонными прудами. А вот в России рыбу ловили в многочисленных реках и озёрах. **Рыбаки** используют различные методы, приманки и инструменты для ловли рыбы с берега, из лодки, в реках, озёрах или море. Этот промысел, как и каждый другой, требует особых знаний. Вокруг рыболовного промысла возник ряд фразеологизмов, которые используются и в повседневном общении, например: *Быть (чувствовать себя) как рыба в воде* – *(být) Jako ryba ve vodě* – означает находиться в своей стихии, чувствовать себя очень естественно или комфортно в данной среде или ситуации. *Расставлять/*

расставит (*раскидывать/раскинуть*) *сети* (кому, на кого) – *Rozhazovat/rozhodit (roztaňovat/roztáhnout) [svě] sítě* – означает кого-то обмануть, перехитрить, поймать с помощью разных уловок. Шутливое выражение *Поймать (кого-то) на удочку // на крючок*, означающее «хитростью, уловками добиться желаемого результата», используется в чешском языке в форме *Chytit (koho) na špek // na lep // na vějíčku*. Здесь упоминаемый в русском выражении инструмент рыбака (удочка или крючок) заменяются чешскими словами «шпик, клей, приманка».

Ремесло **парикмахера** принесло нам выражение *Стричь [всех] под одну гребёнку* – подгонять всех под один уровень, уравнивать кого-л. с кем-л., оценивать всех одинаково. В чешском языке используется выражение *Brát na všechny stejný metr / narážet všechno na jedno kopyto*.

Кстати *кopyто* – колодка, инструмент **сапожника**. И это ремесло тоже отразилось во фразеологических выражениях. Например, выражение *Бýt na jedno kopyto* – *Быть на одну колодку* – означает «быть одинаковыми, похожими, стандартными, иметь одинаковые качества, свойства», иначе говоря – *Два сапога пара – Jeden za osmnáct, druhý za bez dvou dvacet*.

Пиво всегда было национальным напитком в Чехии, но мало кто знает, что уже в IX веке пивоварение наряду с медоварением было широко распространено на землях Киевской Руси. Приготовление его было настоящим искусством. Поначалу пиво варили во всех домах, владельцы которых имели полные мещанские права. Со временем производственный процесс претерпел изменения, и это отразилось в разделении деятельности **солодовников** и **пивоваров**. Именно поэтому пивовары ценились так высоко. Чехи называют пиво «жидким хлебом». Это ремесло также нашло отражение в фразеологических выражениях. Если с человеком невозможно было о чём-либо договориться, то говорили, что *С ним пива/каши не сварить* – *Není s ním žádná/rozumná řeč*. В Чехии принято *Dát na pivo (sprgoritné)* официанту или другому обслуживающему персоналу. А вот у русских принято *Дать на чай*, так называемые «чаевые».

Ремесло **мельника** – одно из старейших и в Чехии, и в России. Первые упоминания о нём относятся к XIII веку. Обычно мельником был либо сам владелец мельницы, либо наёмный мельник. Часто мельницу строил кузнец или плотник, скопивший своим ремеслом определённый капитал, который потом вкладывал в постройку мельницы. Хозяин мельницы считался богатым и пользовался в округе соответствующей репутацией. Это ремесло также подарило нам несколько фразеологизмов: *Hnát / nahánět vodu na cí mlýn* – *Лить воду на мельницу кого* означает «помогать, содействовать своим поведением кому-либо (обычно другой стороне) в чём-либо». Выражение *Dostat se mezi (dva) mlýnské katepy* – *Оказаться между двумя жерновами* – означает очень сложную ситуацию, когда кто-то находится под давлением с двух сторон, и может быть синонимом выражений *Оказаться между двух огней* или *Оказаться между молотом и наковальней*.

Человечество всегда находилось в состоянии войны, поэтому из области **военного дела** остаётся и до сегодняшнего дня используется ряд фразеологических выражений и идиом, часто уходящих корнями в историю и традиции. Некоторые из них используются для описания военных действий, стратегии, технологий и тактики, вооружения, наименования или характеристики лиц. Например: *Понюхать пороху* – *Přičichnout si k prachu* – означает «побывать в сражениях, обладать опытом, приобретаемым на войне».

Стрелять из пушки по воробьям – *Chodit s kanonem na vrabce* означает «затрачивать слишком много сил и средств, на что-либо, дающее ничтожные результаты». О чём-то, что совершается очень быстро, говорим (*Бежать/лететь/нестись как пуля* – *(letět) jako šíp/střela*). Ещё одно выражение связано с историей войн и военных походов, во время которых решительные полководцы, преодолев водную преграду, сжигали за собой мосты, чтобы избавить себя и своих воинов от соблазна отступления. Это выражение *Сжигать/сжечь за собой [все] мосты* – *Pálit/spálit za sebou [všechny] mosty* в значении «делать невозможным возврат к чему-либо, отрезать себе путь к отступлению».

Подобных примеров можно привести множество.

Благодаря развитию науки и техники XVII–XIX века подарили человечеству множество новых профессий, а с тем и новых слов и выражений из профессионального жаргона, которые со временем преобразовались в фразеологизмы. Так с появлением профессии **железнодорожника** появились выражения: *Завести/поставить в тупик* – *Zavést/zahnat do slepé uličky*, означающее поставить кого-то в крайне затруднительное положение; выражение *Выпустить пар* – *Vypustit páru* ранее означало «снизить давление в паровом котле паровоза», сейчас означает «дать выход раздражению, эмоциям»; *Мчаться/нестись/лететь на всех парах* – *Běžet/jet/frčet/letět plnou parou* означает «что-то делать очень быстро, со всей скоростью». Из профессиональной лексики железнодорожников возникло и выражение *Дать/получить зелёную улицу* – *Dát/mít zelenou*, связанное со световой сигнализацией, ранее использующейся на железной дороге. Это выражение позже перешло в лексикон **водителей автомобилей**, оно также получило переносное значение – «получить полную свободу действий». Профессия водителя подарила нам выражение *Дать задний ход* – *Dávat/dát zpátečku*, теперь на практике употребляющееся в переносном значении: отказываться, отступить от ранее сказанного, сделанного, от прежних взглядов, убеждений, поступков.

XX век принёс множество политических, технологических и культурных изменений, повлиявших на развитие языка и появление новой профессиональной лексики из областей культуры, науки, спорта, политики, экологии, бизнеса, СМИ и новых профессий, например: *рок-звезда* – *rocková hvězda*, *белые воротнички* – *bílé límečky*, *профессиональная деформация* – *profesionální deformace*, *ключевой игрок* – *klíčový hráč*, *газетная утка* – *novinářská kachna* и т. д. Возможно, что со временем эти выражения станут полноценными фразеологическими оборотами.

В начале XXI века в связи с быстрым развитием новых компьютерных технологий и изменением социальных и политических условий в повседневной речи также появляются новые профессиональные выражения и термины. В большинстве случаев эти термины связаны с вычислительной техникой или из области СМИ, например: *виртуальная реальность* – *virtuální realita*, (обзор) *в реальном времени* – *(přehled) v reálném čase*, *залить файлы (на сервер)* – *nahrát soubory (na server)*. Мы пока не можем назвать все новые выражения фразеологизмами, но, по-видимому, вскоре они перейдут в эту категорию, в силу частотности употребления и понятности широкому кругу специалистов и обывателей.

Сейчас по официальным данным в мире насчитывается около 50 тысяч профессий. Невозможно в одной статье привести примеры всех профессиональных фразеологизмов: врачей, журналистов, учителей, поваров, лётчиков, артистов, музыкантов, спортсменов, слесарей, и т. д.

Профессиональные фразеологизмы возникали в каждый период истории развития человечества. Русский и чешский языки не являются исключением, и профессиональная речь ремесленников была одним из важнейших источников пополнения как русской, так и чешской фразеологии. Практически каждое ремесло как в Чехии, так и на Руси, оставило свой след во фразеологии. Несмотря на то, что чешский язык относится к западнославянским, а русский – к восточнославянским языкам, часто фразеологизмы из области одного ремесла очень похожи по своему строению, называют и обозначают одинаковые или сходные понятия, действия или инструменты. Можно сделать вывод, что это один из самых древних пластов фразеологии.

Включение фразеологических выражений в преподавание русского языка как иностранного необходимо для расширения не только языковой, но и социокультурной компетенции студента, предполагающей не только знание языка, но и знание истории или культуры народа, говорящего на этом языке. Фразеологические обороты являются неотъемлемой частью повседневной речи и играют важную роль в понимании и общении. Поэтому включение фразеологических фраз в обучение – это эффективный способ помочь учащимся развить свои языковые навыки, понять их в контексте рабочей среды и получить представление о культурных и исторических аспектах страны, язык которой изучается.

Здесь перед преподавателем стоит несколько **задач**:

- минимизировать учебный материал с как можно большей информацией;
- выбрать соответствующие приёмы и способы презентации материала;
- при возможности провести параллели с родным языком студента, использовать соответствующие формы и методы активизации;
- учитывать типичные ошибки студентов.

Целями такого обучения являются:

- помочь студентам понимать и использовать фразеологические обороты в аутентичных ситуациях;
- развивать коммуникативные навыки студентов посредством практических упражнений и дискуссий;
- познакомить студентов с историей, традициями, ремёслами, профессиями, названиями различных видов работ и инструментов, что позволит им понять реалии страны, язык которой изучается;
- предоставить студентам соответствующие инструменты для понимания идиом и выражений, используемых в повседневной речи.

С методической точки зрения при изучении любой темы по практическому разговорному языку можно:

- выбирать по данной теме фразеологизмы, которые часто используются в повседневной речи и хорошо известны носителям языка;
- выбирать по теме соответствующие профессиональные фразеологизмы, отражающие рабочую среду, историю, традиции, ремёсла;
- включить в текст для чтения или в разного рода упражнения фразеологизмы по теме, которые студенты смогут определить на основании знаний родного язы-

ка, провести параллели с изучаемым языком и конкретными современными реалиями, определить ситуацию, в которой данный фразеологизм можно использовать не только в повседневной жизни, но и в деловых ситуациях и т. д.;

- имитировать ситуативные диалоги между студентами от лица сотрудников, клиентов, коллег и т. п., в которых встречаются профессиональные фразеологические обороты;
- предложить каждому студенту 4–5 фразеологизмов по теме, чтобы они подготовили короткие рефераты об истории их возникновения и ситуациях употребления;
- подобрать ситуативные рисунки (фотографии) и предложить студентам описать данную ситуацию известным им фразеологизмом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение можем сделать общий вывод, что включение профессиональных (или тематических) фразеологических единиц в преподавание РКИ может предоставить учащимся более богатый и аутентичный языковой опыт. Используя эти фразы, студенты смогут лучше понять культуру, историю и рабочую среду страны. Практические упражнения и дискуссии по использованию фразеологических оборотов позволят учащимся развить свои языковые навыки и обрести большее понимание и уверенность в общении.

THE USE OF SPECIALIZED PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS BY CZECH STUDENTS WITHIN THE PRACTICAL COURSE OF LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

SUMMARY We came to a general conclusion that the implementation of specialized (or thematic) phraseological units in teaching Russian as a foreign language can provide students with a richer and more authentic language experience. By using these phrases, students will be able to understand the culture, history, and working environment of the country better. Practical exercises and discussions on the use of phraseological expressions will enable students to develop their language skills and gain greater understanding, and confidence in communication.

ЛИТЕРАТУРА

- / Адонина Л.В., Лазарев С.В., Никитина В.В. и др., 2017, Методика обучения иностранцев фразеологической системе русского языка: лингвокультурологический аспект. *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики*, сер. Гуманитарные науки, Москва, с. 59–65.
- / Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., 1990, *Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*, Москва.
- / Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э., 1990, *Русская фразеология*. Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э., *Русский язык*.
- / Маслова В.А., 2004, *Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений*, 2-е

изд., стереотип., Москва, с. 9.

- / Митрофанова О.Д., Костомаров В.Г., 1990, Методика преподавания русского языка как иностранного. Митрофанова О.Д., Костомаров В.Г. (ред.), VII Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы, Москва, с. 78–94.
- / Фразеологический словарь современного русского литературного языка, в 2-х томах, 2004, под ред. проф. Тихонова А.Н., Москва.
- / Mokienko V., Wurm A., 2002, Česko-ruský frazeologický slovník, Olomouc.
- / Stěpanová L., 2007, Rusko-český frazeologický slovník, Olomouc.

Интернет-источники

- / Алефиренко Н.Ф., 2002, Этноязыковое кодирование смысла в зеркале культуры. Мир русского слова, № 2, с. 69–74. Режим доступа: <http://mirs.ropryal.ru/мир-русского-слова-2002-№-2/> [цит. 2024-04-04].
- / Копылова В.Е., 2010, Лингвокультурология. Фразеология русского языка как отражение языковой картины мира, Екатеринбург, с. 89–93. Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/42053107.pdf> [цит. 2024-04-04].